

DOI: 10.31648/pw.9722

ELIZAVETA KOTOROVA

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3597-0077>

University of Zielona Góra

ТЕКСТОСПЕЦИФИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (СРАВНЕНИЕ ФИКЦИОНАЛЬНЫХ И ФАКТУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ)

Text-specific kinds of word formation in Russian and German (a comparative study of fictional and factual texts)

ABSTRACT: This article seeks to determine whether different kinds of word formation can serve as a criterion for the classification and characterization of different text types and to what extent this criterion is dependent on a particular language. In order to demonstrate the role of word formation, the study analyzes fictional texts (fairy tales) and factual texts (instruction manuals) with respect to what kinds and types of word formation are specific for these types of texts in Russian and German. The analysis shows that although the text-distinguishing function of kinds of word formation is manifested in both languages, in Russian it is expressed to a lesser extent than in German. The reason for this is that the basic kinds of word formation are less evenly distributed in the Russian language than in German.

KEYWORDS: text linguistics, text type, word formation, fairy-tale, instruction manual, Russian, German

Введение

Лингвистика текста является в настоящее время одним из наиболее новых и активно развиваемых направлений лингвистических исследований. В рамках данной научной дисциплины предстоит решить немало спорных вопросов, многие проблемы только ещё поставлены и ждут своего решения (Heinemann | Heinemann 2002; Filippov 2007; Grucza 2009; Chaplina 2009; Labocha 2011 и др.). Одной из важных и широко дискутируемых проблем является определение основных типов или классов текстов, а также выявление критериев, которые могли бы служить основой для такого рода классификаций. В данной статье рассматривается вопрос о том, могут ли определённые способы словообразования рассматриваться в качестве одного из таких критериев.

При положительном ответе на этот вопрос важно было бы также выяснить, насколько надёжен этот критерий и зависит ли его релевантность от конкретного языка.

1. Проблема критерия при классификации типов текстов

За время существования лингвистики текста был предпринят ряд попыток выявить и описать свойства того или иного текста, которые могли бы служить критерием для отнесения его к определённому типу или классу текста. К наиболее известным моделям классификации типов текстов можно отнести следующие:

1. Структурно-грамматическая или сигнальная модель. В рамках этой модели критериями классификации типов текста являются определённые грамматические явления (такие как время, род, наклонение) и другие. В качестве примера можно привести широко известную классификацию Б. Зандиг (Sandig 1972), основанную на комбинации различных специфических элементарных признаков текста преимущественно грамматического характера.

2. Семантическая или контентная модель. В этом случае тип текста определяется не на основе отдельных поверхностных сигналов и их связей, а на основе сложных текстовых структур и связанных с ними смыслов. Критерий дифференциации текстов формируется семантическими правилами соединения отдельных предложений в законченные тексты. Э. Верлих (Werlich 1975) выделяет на основе этих критериев дескриптивные (описательные), нарративные (повествовательные), экспозитивные (пояснительные), аргументативные (убеждающие) и инструктивные (предписывающие) тексты.

3. Прагматическая или ситуационная модель. Критерии формируются факторами коммуникативной ситуации: а) пространственно-временной средой; б) характеристиками партнёров по общению; в) каналом коммуникации; г) социально-коммуникативными структурами. Примером таксономии на основе данной модели может служить классификация Г. Дивальд, которая выделяет пять основных типов текста (соответствующих, в основном, общеизвестным формам коммуникации): диалог, телефонный разговор, письмо, устный монолог, письменный монолог (Diewald 1991).

4. Функциональная или коммуникативная модель. Критерии формируются на основе коммуникативных функций текстов, ср., например, классификацию Э. Гроссе: 1) фактографически-познавательные тексты; 2) побудительные тексты; 3) мемуарные тексты; 4) контактные тексты; 5) нормативные тексты; 6) идентифицирующие тексты; 7) поэтические тексты (Große 1976).

В последнее время, однако, всё более очевидным становится тот факт, что приведённых в каждой из выше названных моделей критериев недо-

статочно для полной характеристики разных типов текстов. Чрезвычайное разнообразие и разнородность попыток систематического описания типов текста со всей очевидностью свидетельствуют о том, что проблема не может быть решена одномерно, на основе лишь одного из выше названных критериев (ср. Heinemann 2000, 536-537). Для решения данной задачи необходима многоуровневая модель, которая охватывала бы как «внешние» критерии, обусловленные социальным и ситуационным контекстом, в который встраивается текст; так и «внутренние» критерии, связанные, собственно, с формой и содержанием текста. Одним из важных «внутренних» критериев является лексическая наполняемость текста (см. Adamzik 2019), лексемы могут быть рассмотрены как с точки зрения их семантики, так и с точки зрения их формы. В данной статье основное внимание уделяется выявлению связи между определёнными способами словообразования и типами текста.

2. Основные функции производных слов¹ в составе текстов

Как отмечают В. Фляйшер и И. Барц (Fleischer | Barz 2012, 26), производные слова – это «потенциальные строительные блоки текстов, независимо от того, являются ли они узуальными или окказиональными лексемами²». Они выполняют в текстах две важнейшие функции: текстообразующую, поскольку участвуют в создании текста, и тексторазличительную, поскольку помогают отличить отдельные тексты или типы текстов друг от друга.

Лексемы (простые и производные слова) как текстовые модули могут выполнять функцию сцепления и, таким образом, обеспечивать, с одной стороны, когезию текста, а именно, целостность его поверхностной структуры; а с другой стороны, когерентность текста, то есть его логико-семантическое единство. Словообразование, таким образом, является специфическим средством, которое организует текст формально и семантически, так как производные слова характеризуются повторяемостью лексических основ и деривационных морфем в своей структуре и их взаимосвязью с синтаксическими конструкциями.

Текстообразующая функция производных слов проявляется в том, что «повторение одной и той же базовой морфемы обеспечивает связь отдельных модулей текста и может быть подспорьем как для автора в процессе создания текста, так и для читателя в процессе чтения» (Fleischer | Barz 2012, 30).

¹ Под производными (мотивированными) словами понимаются слова языка, образованные от существующих в языке слов посредством любых действующих способов словопроизводства (ср. Belousov | Kovtunova | Kruchinina 2002, 42).

² Здесь и далее перевод цитат выполнен автором статьи.

Тексторазличительная функция словообразования может накладывать отпечаток на индивидуальное оформление текста. Конвенциональные средства словообразования нередко обладают определёнными стилистическими коннотациями. Например, суффикс *-i* в немецком языке придаёт тексту неформальный характер (ср. *Pull|i* – ‘пуловер’). В русском языке суффикс *-юг*, имеет негативную оценочную коннотацию (ср., например, *вор|юг|а*, *жад|юг|а*). Оказиональные средства словообразования помогают повысить выразительность текста и, в связи с этим, редко встречаются в текстах практического характера.

Тексторазличительная функция производных слов вносит также вклад в создание прототипической характеристики того или иного типа текста и помогает отличить его от других. Типы текста можно определить как «глобальные языковые модели для решения конкретных коммуникативных задач в определённых ситуациях» (Heinemann | Viehweger 1991, 170). Они создаются в соответствии с типичной интенцией текста, определённым кругом референтов и в соответствии с языковыми средствами, конвенционально регламентированными для данного типа текста (ср. Fix 2001, 499). К такого рода средствам относятся и способы словообразования.

3. Цели и методы исследования

В публикациях последнего времени важность анализа способов словообразования и собственно наличия и количества производных слов как одного из критериев для определения и характеристики того или иного типа текста не подвергается сомнению:

Исходя из предположения, что производные слова могут играть определённую роль при классификации типов текста, их следует принять во внимание при изучении лексических характеристик в многомерном/целостном анализе типов текста, и это стало в настоящее время стандартом в лингвистике текста (Stumpf 2018, 169).

Более того, исследование способов словообразования в разных типах текстов рассматривается как одна из насущных задач типологии текстов и лингвистики текста в целом. В ближайшем будущем предполагается охватить как можно больше текстов различных типов, что даст возможность судить о том, насколько данный критерий важен для выявления специфики типа текста и как при этом соотносятся качественный (основные виды способов словообразования) и количественный (процентное соотношение данных способов в составе текста) критерии:

[...] Для определённых типов текста характерны определённые способы словообразования. Это означает, что тип текста и, следовательно, намерение говорящего могут оказывать влияние на используемые словообразовательные средства, а это, в свою очередь, влияет на лингвистический анализ и классификацию типов текста (Elsen | Michel 2011, 4);

Таким образом, словообразование участвует в производстве, восприятии и типизации текстов, и только широкомасштабные исследования, ориентированные на широкий спектр типов текстов, могут показать реальную значимость отдельных способов словообразования (Elsen | Michel 2007, 8).

Если обратиться к научной литературе, то можно найти немало работ, посвящённых характерным способам словообразования в определённых типах текстов. Большинство из них представляют собой небольшие по объёму исследования в форме статей, каждая из которых фокусируется на одном типе текста и, в частности, даёт представление о количественной распространённости в нём различных способов и/или моделей словообразования (см., напр. Siebold 2000; Schröder 2005; Meliss 2008 и др.).

В данной статье была поставлена несколько иная задача. Материалом для исследования послужили два типа текста – один из них (сказка) относится к классу литературно-фикциональных текстов, другой (руководство по эксплуатации) – к классу утилитарно-фактуальных текстов. Оба типа текстов представлены на двух языках – русском и немецком. Автором была поставлена цель выявить способы словообразования, характерные для фикциональных текстов (сказок), с одной стороны, и для фактуальных текстов (руководств для эксплуатации), с другой, в русском и в немецком языках. Сравнение данных двух языков должно продемонстрировать значимость способов словообразования как критерия типичности текста в русском языке и в немецком языке. Это покажет степень зависимости данного критерия от конкретного языка. Список источников приводится в конце статьи.

В каждом из текстов были проанализированы 2800 лексических единиц (словоформ) и выявлены простые и производные лексемы (леммы). У производных лексем были определены способы словообразования³. Итоги анализа отражены в таблицах и диаграммах.

Следует отметить, что в анализе учитывались исключительно словообразовательные морфемы, грамматические (словоизменятельные) морфемы, такие, например, как формообразующие аффиксы степеней сравнения прилагательных и наречий, действительных и страдательных причастий, показатели мн. ч. существительных и др. во внимание не принимались.

³ Для анализа использовались следующие лексикографические справочники: для русского языка Тихонов 1996 и Викисловарь онлайн; для немецкого – Altmann 2011 и Verzeichnis: Deutsch/Wortbildungen Online.

Анализировалось современное состояние производных слов, а именно, то, как морфологическая структура слова функционирует синхронно, напр., такие слова как *кислород* или *Hochzeit* классифицировались как простые основы. Способ словообразования определялся по правилу «одного шага», а именно, рассматривалось отношение между исходным (Input) и производным (Output) словом; таким образом, словообразовательный способ для лексемы *обмякнуть* определялся как префиксация, а для слова *Einweisung* – как суффиксация.

4. Способы словообразования в тексте сказки (немецкий язык)

В качестве примера литературно-фикционального теста была выбрана сказка братьев Гримм „Das tapfere Schneiderlein“. В тексте немецкой сказки были выделены производные лексемы, которые затем были распределены по следующим способам словообразования:

- словосложение⁴ (Zusammensetzung), напр., *Grashüpfer*, *Kirschbaum*, *weitläufig*;
- деривация (Ableitung), напр., *Freiheit*, *Gebüsch*, *mächtig*;
- фразовые глаголы (Partikelverben), напр., *einladen*, *ausziehen*;
- конверсия (Konversion), напр., *Abgesandte*, *Versuch*;
- аббревиация и усечение⁵ (Kurzwortbildung), напр., *GmbH*, *DIN*, *kHz*, *Labor*;
- другие способы словообразования (редупликация, контаминация, редеривация), напр., *tipptopp*. Данные способы были объединены в одну группу, поскольку они либо совсем не встретились в анализируемом материале, либо были представлены единичными лексемами.

При определении основных способов за основу была принята классификация, представленная в книге Фляйшера и Барца (Fleischer | Barz 2012, 83-95). Особенностью данной классификации является то, что в качестве отдельного способа выделяются фразовые глаголы, представляющие собой, по мнению авторов, особый способ словообразования, а именно, псевдосложение.

Основой для фразовых глаголов служат, в основном, простые и сложные глаголы. Эти основы сочетаются с частицами (также называемыми полупрефиксами, добавлениями, превербам, префиксами), образуя сложные конструкции: *aufstehen*, *teilnehmen*, *freisprechen*. В отличие от всех других сложных словообразований, фразовые глаголы морфологически и синтаксически делимы.

⁴ В данной статье словосложение понимается широко и включает также такие частные способы образования слов как сложно-суффиксальный (Zusammenbildung) и стяжение (Zusammenrückung).

⁵ Данный способ словообразования в тексте сказки не встретился.

К какому способу словообразования относятся фразовые глаголы и признаются ли они в принципе как словообразовательное явление, зависит от того, насколько важным автору представляется факт их делимости как грамматической особенности. Разные авторы имеют различные мнения в этом отношении. Э. Доналиес (Donalies 2005, 30), например, рассматривает все фразовые глаголы как «синтаксические структуры» и, следовательно, исключает их из области словообразования. Л. Эйхингер считает, что фразовые глаголы представляют собой один из видов инкорпорации, а именно, лексическую инкорпорацию (ср. Eichinger 2000, 104-105). Существуют и другие мнения. Автор данной статьи вслед за Фляйшером и Барц признаёт за данным типом конструкций статус особого способа словообразования. Такой вариант классификации способов словообразования важен для анализа представленного в статье материала, так как фразовые глаголы широко распространены в некоторых типах текста.

Всего в тексте сказки было выделено 188 производных слов (лемм), реализующих различные способы словообразования, а именно:

Табл. 1. Распределение производных слов по способам словообразования в составе сказки (немецкий язык)

Словосложение	Деривация	Фразовые глаголы	Конверсия	Аббревиация и усечение	Другие способы
20,3%	37,7%	35,6%	6,4%	0%	0%

Как можно видеть из таблицы, в данном типе текста широко представлена эксплицитная деривация, включающая различные её подтипы⁶, такие как суффиксация, напр., *Müdigkeit, ordentlich*; префиксация, напр., *erschlagen, Gebüsch*; циркумфиксация, напр., *Gezweige*. Значительное место занимают фразовые глаголы, такие как *aufwachen, mitnehmen, umschauen* и др. Словосложение распространено в меньшей степени и представлено почти исключительно его детерминативным подтипом: *Kirschbaum, Sommermorgen*. Наряду с чистым сложением встречается также и сложно-суффиксальный способ образования слов (*Zusammenbildung*), напр., *weitläufig*. Лексему *Garaus* можно рассматривать как результат стяжения (*Zusammenrückung*) фразы „gar aus!“ – „все на выход!“, с помощью которой в южной Германии в XV веке объявлялся полицейский час⁷. Примеры конверсии немногочисленны, они представлены большей частью субстантивацией глагольных основ, напр. *Schlaf, Antrag* и инфинитивных форм глагола, напр. *Versprechen, Anerbieten*. Встречается также субстантивация форм прилагательных и причастий, напр. *Abgesandte*.

⁶ Анализ того, как в немецком тексте представлены различные подтипы деривации, словосложения и других способов словообразования, в данной статье не производился.

⁷ См. Duden 1989, 217.

В тексте сказки не было зафиксировано ни одного случая аббревиации или усечения. Другие способы словообразования также не представлены.

5. Способы словообразования в тексте руководства по эксплуатации (немецкий язык)

В качестве примера утилитарно-фактуального текста было использовано «Руководство по эксплуатации ультразвукового моечного прибора типа UR 1 и UR 2». Всего в данном тексте было зафиксировано 362 производных слова, которые распределились по выше названным способам словообразования следующим образом:

Табл. 2. Распределение производных слов по способам словообразования в составе руководства по эксплуатации (немецкий язык)

Словосложение	Деривация	Фразовые глаголы	Конверсия	Аббревиация и усечение	Другие способы
48,2%	36,3%	7,7%	4,4%	2,8%	0,6%

Ведущим способом словообразования в данном типе текста является словосложение, почти половина всех зафиксированных производных слов относится к этому способу, напр. *Ablaufschlauch*, *Dauerbetrieb*, *langlebig* и др. Доля слов, образованных на основе деривации и конверсии, в текстах руководства и сказки отличается в незначительной степени. Значительно более скромно представлены фразовые глаголы, что, может быть, обусловлено особенностями данного типа текста, в котором часто встречаются перечисления и обзорные таблицы, не предполагающие употребления глаголов как таковых. Аббревиатуры немногочисленны, они характеризуют, в основном, важнейшие количественные показатели описываемых приборов: *kHz*, *mm*, *kg* и др. К особым способам можно отнести названия некоторых сопутствующих товаров и средств, например, *Stammopur* – название чистящего средства, образованное на основе сочетания (контаминации) фамилии владельца фирмы по производству данных средств (*Dr. H. Stamm*) и латинского корня *pur* ‘чистый’.

6. Способы словообразования в тексте сказки (русский язык)

Для анализа производных слов в составе текстов русского языка был определён тот же состав способов словообразования, как и в немецком языке, за исключением фразовых глаголов, которые в русском языке отсутствуют.

Однако, поскольку в русском языке деривация явно преобладает над другими способами словообразования, было принято решение проанализировать также важнейшие подтипы деривации. Таким образом, были выделены следующие способы словообразования:

- словосложение, напр., *полночь, высокочастотный*;
- деривация: 1) суффиксация, напр., *великан, бытового*; 2) префиксация, напр., *вырвать, безопасность*; 3) смешанная деривация (префиксально-суффиксальный, префиксально-постфиксальный⁸ и суффиксально-постфиксальный способ), напр., *отомкнуть, вскоре, разбежаться, нуждаться*;
- конверсия, напр., *малый* (сущ.), *будущее* (сущ.);
- аббревиация и усечение, напр., *ООО, мм, дб, вкл.*

Другие способы не были выделены, поскольку они не встретились в анализируемых текстах.

Следует отметить, что структура русских производных лексем менее прозрачна по сравнению с немецкими лексемами и допускает разные толкования. Поэтому у разных авторов и в разных словарях можно встретить различные интерпретации морфологических структур одних и тех же слов. В данной статье автор ориентировался на лексикографические справочники, указанные в библиографии, и на правило «одного шага».

В тексте русского перевода немецкой сказки „Das tapfere Schneiderlein“ было выделено 477 производных слов (лемм), представляющих следующие способы и типы словообразования:

Табл. 3. Распределение производных слов по способам и типам словообразования в составе сказки (русский язык)

Словосложение	Деривация			Аббревиация и усечение	Конверсия
	Суффиксация	Префиксация	Смешанная деривация		
1,1%	43,5%	33,4%	21,6%	0%	0,4%

В тексте русского варианта сказки 98,5% производных слов образованы на основе деривации. Среди них большая часть представляет собой суффиксальные образования, такие как *вершина, весело*; в несколько меньшем объеме представлены лексемы с префиксами, напр., *перебить, отовсюду*. Около четверти всех дериватов образованы с помощью двух или более видов аффиксов в различных сочетаниях, напр., *воскликнуть, догадаться, вскоре*. Особенностью русского языка является участие в словообразовании пост-

⁸ Постфиксы принимались во внимание только в их словообразовательной функции в составе смешанной деривации, поскольку в остальных случаях в проанализированном материале они функционируют как формообразующие морфемы, образующие возвратные глаголы от невозвратных.

фиксов – аффиксов, располагаемых после словоизменительных элементов, в основном, после показателя инфинитива *-ть*, напр., *надеяться*: приставка: *на-*; корень: *-де-*; суффикс: *-я*; формообразующий суффикс инфинитива: *-ть*; постфикс: *-ся* (Кузнецова | Ефремова 1986).

Единичные лексемы являются примерами словосложения, напр., *единорог*, *полоумный*. Конверсия представлена примерами субстантивации прилагательных, напр., *малый* в предложении *Малый, сшей мне жилет и заштопай штаны, а не то я тебя попотчую аришином*. Как и в немецком языке, в тексте сказки не было зафиксировано ни одного случая аббревиации или усечения.

7. Способы словообразования в тексте руководства по эксплуатации (русский язык)

В русском варианте «Руководства по эксплуатации ультразвукового моечного прибора типа UR 1 и UR 2» было зафиксировано 411 производных слов, которые распределились по словообразовательным способам и типам следующим образом.

Табл. 4. Распределение производных слов по способам и типам словообразования в составе руководства по эксплуатации (русский язык)

Словосложение	Деривация			Аббревиация и усечение	Конверсия
	Суффиксация	Префиксация	Смешанная деривация		
5,6%	44,0%	20,9%	27,0%	2,5%	0%

В отличие от немецкого языка, в данном типе текста – так же, как и в русском варианте текста сказки – ведущим способом словообразования является деривация, более 90% производных слов образованы таким образом. Почти половина дериватов представляет собой суффиксальные образования, среди них преобладают прилагательные и существительные, такие как *вакуумный*, *компактный*, *генератор*, *документация*, но встречаются и глаголы, напр., *образовывать*. Почти в равных долях представлены префиксация, напр., *безопасный*, *уровень*, и смешанная деривация, напр., *сохранять*, *предпосылка*. Словосложение встречается чаще, чем в тексте сказки, однако, число лексем, образованных этим способом, в целом, невелико. Это такие образования как *водосливной*, *микросекунда*, *высокомощный*. В тексте руководства не встречаются лексемы, образованные на основе конверсии, но есть аббревиатуры, аналогичные таковым в немецком тексте, напр., *мм*, *кг*, *мин.* и др.

Заключение

Первой целью проведённого исследования было выяснить, какие способы словообразования характерны для фикциональных текстов (сказок) с одной стороны, и для фактуальных текстов (руководств для эксплуатации) с другой, в русском и в немецком языках. Для наглядности были составлены диаграммы, отражающее соотношение основных способов словообразования в каждом из двух типов текстов. Ниже представлена диаграмма 1 для немецкого языка:

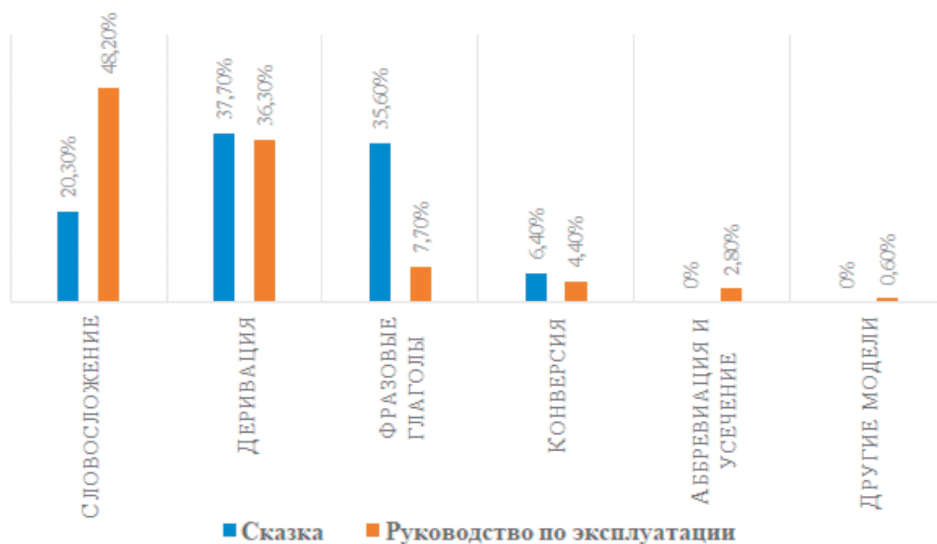


Диаграмма 1. Соотношение использования различных способов словообразования в тексте сказки и руководства по эксплуатации (немецкий язык)

Как показывает диаграмма 1, для текста сказки характерно частое употребление фразовых глаголов и отсутствие аббревиации. Для текста руководства по эксплуатации характерна высокая частотность словосложения (более, чем в два раза выше, чем в тексте сказки) и наличие аббревиации, хотя частотным данный способ назвать трудно. Фразовые глаголы представлены, но в значительно меньшем объёме. Деривация и конверсия не являются специфичными способами для данных типов текста.

Диаграмма 2 для русского языка даёт несколько иную картину:

Так же, как и в немецком языке, в русском тексте руководства по эксплуатации чаще встречаются лексемы, образованные способом словосложения, при этом в тексте руководства таких лексем в пять раз больше, чем в тексте сказки. Однако абсолютное число таких лексем в обоих текстах относительно мало, что снижает в целом ценность данного критерия как текстотипологической характеристики. В обоих текстах в значительной степени преобладает

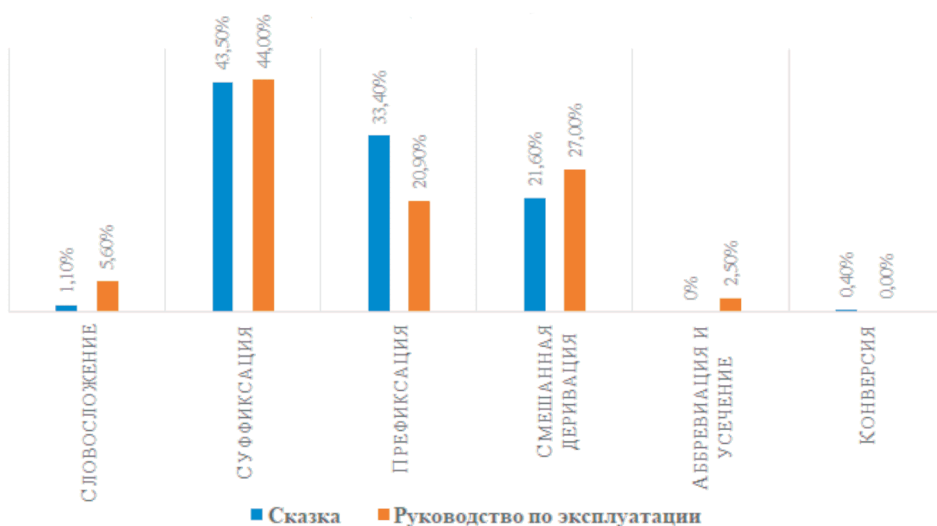


Диаграмма 2. Соотношение использования различных способов словообразования в тексте сказки и руководства по эксплуатации (русский язык)

деривация, при этом разные её подвиды вряд ли могут считаться характерными для одного из типов текста. Так же, как и в немецком языке, в тексте сказки нет аббревиации, но она в небольшом объёме представлена в тексте руководства. В данных типах текста практически не встречается конверсия.

Второй целью исследования было определить, каково влияние языка на тексторазличительную функцию словообразования. Анализ показал, что и в русском, и в немецком языках тексторазличительная функция способов словообразования выражена, однако, в русском языке в меньшей степени по сравнению с немецким. Причиной этого является тот факт, что в русском языке абсолютное большинство производных слов образуется с помощью деривации, в связи с чем все остальные способы словообразования играют периферийную роль и не могут служить надёжным критерием при классификации типов текста. В немецком языке способы словообразования в большей степени сбалансированы, что повышает значимость данного критерия при определении и характеристике различных типов текста.

Библиография

- ADAMZIK, K. (2019), Textsorten und ihre Beschreibung. In: Janich, N. (Hrsg.), Textlinguistik. 15 Einführungen und eine Diskussion. Tübingen, 135-168.
- BELOUSOV, V. N. | KOVTUNOVA, I. I. | KRUCHININA, I. N. i dr. (2002), Kratkaya russkaya grammatika. Pod red. Shvedovoy, N. Yu. | Lopatina, V. V. Moskva. [Белоусов, В. Н. | Ковтунова, И. И. | Кручинина, И. Н. и др. (2002), Краткая русская грамматика. Под ред. Шведовой, Н. Ю. | Лопатина, В. В. Москва.]

- CHAPLINA, S. S. (2009), Ponyatiye "tip teksta": printsipy definirovaniya i problemy klassifikatsii. In: Vestnik Buryatskogo gosuniversiteta. 11, 132-137. [Чаплина, С. С. (2009), Понятие «тип текста»: принципы дефинирования и проблемы классификации. In: Вестник Бурятского госуниверситета. 11, 132-137.]
- DIEWALD, G. M. (1991), Deixis und Textsorten im Deutschen. Tübingen.
- DONALIES, E. (2005), Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick. Tübingen.
- DUDEN (1989), Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. In: Der Duden. In 10 Bänden. Bd. 8. 2., neu bearb., erw. und aktualisierte Auflage. Mannheim.
- EICHINGER, L. M. (2000), Deutsche Wortbildung. Eine Einführung. Tübingen.
- ELSEN, H. | MICHEL, S. (2011), Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Sprachsystem und Sprachgebrauch. Zur Einführung in diesen Band. In: Elsen, H. | Michel, S. (Hrsg.). Wortbildung im Deutschen zwischen Sprachsystem und Sprachgebrauch. Perspektiven – Analysen – Anwendungen. Stuttgart, 1-15.
- ELSEN, H. | MICHEL, S. (2007), Wortbildung im Sprachgebrauch: Desiderate und Perspektiven einer etablierten Forschungsrichtung. In: Muttersprache. Jg. 117: 1-16.
- FILIPPOV, K. A. (2007), Lingvistika teksta: kurs lektsiy. 2-ye izd. Sankt-Peterburg. [Филиппов, К. А. (2007), Лингвистика текста: курс лекций. 2-е изд. Санкт-Петербург.]
- FIX, U. (2001), Grundzüge der Textlinguistik. In: Fleischer, W. | Helbig, G. | Lerchner, G. (Hrsg.), Kleine Enzyklopädie – Deutsche Sprache. Frankfurt am Main | Berlin | Bern, 470–511.
- FLEISCHER, W. | BARZ, I., unter Mitarb. von SCHRÖDER, M. (2012), Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4., völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin etc.
- GROSSE, E. U. (1976), Text und Kommunikation. Eine linguistische Einführung in die Funktionen von Texten. Stuttgart.
- GRUCZA, S. (2009), Lingwistyka tekstu – jej przedmiot i cele cząstkowe badań. In: Bilut-Homplewicz, Z. | Czachur, W. | Smykała, M. (red.), Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy. Wrocław, 95-107.
- HEINEMANN, W. (2000), Textsorte – Textmuster – Texttyp. In: Brinker, K. | Antos, G. | Heinemann, W. | Sager, S. F. (Hrsg.), HSK (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). Bd. 16(1). Text- und Gesprächslinguistik. Berlin etc., 507-523.
- HEINEMANN, W. | HEINEMANN, M. (2002), Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs. Tübingen.
- HEINEMANN, W. | VIEHWEGER, D. (1991), Textlinguistik: eine Einführung. Tübingen.
- LABOCHA, J. (2011), The object of study of text linguistics (textology). In: Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis. 128, 59-68.
- MELISS, M. (2008), Wortbildungsprozesse in der Anzeigenwerbung für technische Produkte im Vergleich: Deutsch-Spanisch. In: Eichinger, L. M. | Meliss, M. | Vázquez Domínguez, J. M. (Hrsg.), Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 231-256.
- SANDIG, B. (1972), Zur Differenzierung gebrauchsspezifischer Textsorten im Deutschen. In: Gülich, E. | Raible, W. (Hrsg.), Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. Frankfurt, 113-124.
- SCHRÖDER, M. (2005), Wortbildung in der Hörfunknachricht. In: Fix, U. | Lerchner, G. | Schröder, M. | Wellmann, H. (Hrsg.), Zwischen Lexikon und Text. Lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte. Stuttgart | Leipzig, 247-262.
- SIEBOLD, O. (2000), Wort – Genre – Text. Wortbildung in der Science Fiction. Tübingen.
- STUMPF, S. (2018), Textsortenorientierte Wortbildungsforschung. Desiderate, Perspektiven und Beispielanaysen. In: Zeitschrift für Wortbildung. 1, 165-194.
- WERLICH, E. (1975), Typologie der Texte. Entwurf eines textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik. Heidelberg.

Лексикографические справочники

ALTMANN, H. (2011), Prüfungswissen Wortbildung. Göttingen.

KUZNETSOVA, A. I. | YEFREMOVA, T. F. (1986), Slovar' morfem russkogo yazyka. Moskva. [Кузнецова, А. И. | Ефремова, Т. Ф. (1986), Словарь морфем русского языка. Москва.]

ТИХОНОВ, А. Н. (1996), Morfemno-orfograficheskiy slovar'. Moskva. [Тихонов, А. Н. (1996), Морфемно-орфографический словарь. Москва.]

Verzeichnis: Deutsch/Wortbildungen:

<https://de.wiktionary.org/wiki/Verzeichnis:Deutsch/Wortbildungen> (дата обращения: 10.04.2023).

Vikislovar' online:

https://ru.wiktionary.org/wiki/Викисловарь:Заглавная_страница (дата обращения: 10.04.2023).

Тексты

Bedienungsanleitung Ultraschallreinigungsgerät Typ UR 1 und UR 2:

https://www.retsch.de/dltmp/www/53e4b572-effc-4e7c-ac99-636500000000-59c25e2ca165/manual_url_ur2_de.pdf (дата обращения: 10.04.2023).

Das tapfere Schneiderlein. Ein Märchen der Brüder Grimm:

https://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/das_tapfere_schneiderlein (дата обращения: 10.04.2023).

Khrabryy portnyazhka. Skazka brat'yev Grimm:

https://www.grimmstories.com/ru/grimm_skazki/hrabryj_portnjazka (дата обращения: 10.04.2023).

Rukovodstvo po ekspluatatsii ul'trazvukovogo moyechnogo pribora tipa UR 1 i UR 2:

<https://user-manuals.ru/manual/7641/retsch-ur-1-ur-2> (дата обращения: 10.04.2023).